

Un personnage énigmatique

La Reine de Saba



Salomon reçoit la reine de Saba. D'après des peintures de Rob Leinweber.

Cette femme mystérieuse et son hypothétique union avec le roi Salomon ont alimenté la chronique des siècles durant. Toujours est-il qu'elle vint tester la sagesse du roi Salomon et qu'elle fut sensible à l'aura dégagée par le roi et sa sagesse divine.

מלכים א פרק י'

^א וּמַלְכַת־שֶׁבַא, שִׁמְעַת אֶת־שִׁמְעַת שְׁלֹמֹה--לְשֵׁם ה'; וַתָּבֹא לְנִסְתּוֹ, בְּחִידוֹת. ^ב וַתָּבֹא יְרוּשָׁלַיִם, בְּחִיל כְּבֹד מְאֹד, גַּמְלִים נִשְׂאִים בְּשָׁמִים וְזָהָב רַב־מְאֹד, וְאֶבֶן יָקָרָה; וַתָּבֹא, אֶל־שְׁלֹמֹה, וַתְּדַבֵּר אֵלָיו, אֶת כָּל־אֲשֶׁר הָיָה עִם־לִבָּבָהּ. ^ג וַיַּגֵּד לָהּ שְׁלֹמֹה, אֶת־כָּל־דְּבָרֶיהָ: לֹא־הָיָה דָבָר נֶעְלָם מִן־הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ. ^ד וַתֵּרָא, מַלְכַת־שֶׁבַא, אֶת־כָּל־חֲכַמַת שְׁלֹמֹה; וְהַבַּיִת, אֲשֶׁר בָּנָה. ^ה וּמֵאֲכָל שִׁלְחָנוֹ וּמוֹשָׁב עַבְדָּיו וּמַעְמַד מִשְׁרָתוֹ וּמִלְבָּשֵׁיהֶם, וּמִשְׁקִיו, וְעֹלְתוֹ, אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית ה'; וְלֹא־הָיָה בָּהּ עוֹד, רוּחַ. וַתֹּאמֶר, אֶל־הַמֶּלֶךְ, אֵמֶת הָיָה הַדָּבָר, אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי--עַל־דְּבָרֶיךָ, וְעַל־חֲכַמְתֶּךָ. ^ו וְלֹא־הָאֵמַנְתִּי לְדְבָרִים, עַד אֲשֶׁר־בָּאתִי וַתֵּרְאֶינִי עֵינַי, וְהִנֵּה לֹא־הִגַּדְתִּי לִי, הַחֲצִי: הוֹסַפְתָּ חֲכָמָה וְטוֹב, אֶל־הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי. ^ז אֲשֶׁרִי אֲנִישֶׁיךָ, אֲשֶׁרִי עַבְדֶּיךָ אֱלֹהִים, הַעֲמַדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד, הַשְּׁמַעִים אֶת־חֲכַמְתֶּךָ. ^ח יְהִי ה' אֱלֹהֶיךָ, בְּרוּךְ, אֲשֶׁר חָפֵץ בְּךָ, לְתַתֵּךְ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל--בְּאַהֲבַת ה' אֶת־יִשְׂרָאֵל, לְעַלְמֵי עוֹלָם, וַיִּשְׁמַךְ לְמֶלֶךְ, לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וְצִדְקָה. וַתֵּתֶן לְמֶלֶךְ מָאָה וְעֶשְׂרִים כֶּכֶר זָהָב, וּבְשָׁמִים הַרְבֵּה מְאֹד--וְאֶבֶן יָקָרָה; לֹא בָא כֶּבֶשֶׂם הַהוּא עוֹד לְרֹב, אֲשֶׁר־נִתְּנָה מַלְכַת־שֶׁבַא לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה. ^ט וְגַם אֲנִי חִירָם, אֲשֶׁר־נִשָּׂא זָהָב מְאֹד־מֵאִפִּיר: הֵבִיא מֵאִפִּיר עֲצֵי אֱלִמְגִים, הַרְבֵּה מְאֹד--וְאֶבֶן יָקָרָה. ^י וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־עֲצֵי הָאֱלִמְגִים מִסְעָד לְבַיִת־ה', וְלִבְיַת הַמֶּלֶךְ, וְכֹנָרוֹת וּנְבָלִים, לְשָׁרִים; לֹא בָא־כֵן עֲצֵי אֱלִמְגִים, וְלֹא נִרְאָה, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. ^{יא} וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַת־שֶׁבַא, אֶת־כָּל־חֲפָצָה אֲשֶׁר שָׂאָלָה, מִלְּבַד אֲשֶׁר נָתַן־לָהּ, כִּי־דַם הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה; וַתֵּתֶן וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ, הִיא וְעַבְדֶּיהָ.

Roi I Chapitre 10

¹ La reine de Saba, instruite de la renommée que Salomon avait acquise sous les auspices de l'Eternel, voulut l'éprouver en lui proposant des énigmes. ² Elle se rendit à Jérusalem avec une nombreuse suite de chameaux chargés d'aromates, d'or en très grande quantité, de pierres précieuses, arriva auprès de Salomon et lui exposa toutes ses pensées. ³ Salomon satisfait à toutes ses questions ; pas un seul point qui fût obscur pour le roi et dont il ne lui donnât la solution. ⁴ La reine de Saba, voyant toute la sagesse de Salomon, la maison qu'il avait édifiée, ⁵ l'approvisionnement de sa table, la situation de ses officiers, les fonctions et le costume de ses serviteurs, ses échansons, les sacrifices offerts par lui à l'Eternel, fut transportée d'admiration, ⁶ et dit au roi : "C'était donc vrai, ce que j'ai entendu dire, dans mon pays, de tes discours et de ta sagesse ! ⁷ Je ne croyais pas à ces propos, avant d'être venue ici et d'avoir vu de mes yeux ; or, on ne m'avait pas dit la moitié de ce qui est, ta science et ton mérite sont supérieurs à ta réputation. ⁸ Heureux tes gens, heureux tes serviteurs que voici, qui t'entourent sans cesse et entendent tes sages paroles ! ⁹ Soit loué

l'Eternel, ton Dieu, qui t'a pris en affection et placé sur le trône d'Israël ! Dans son amour constant pour ce peuple, il t'a fait roi pour que tu exerces le droit et la justice." ¹⁰ Et elle fit présent au roi de cent vingt kikkar d'or, d'aromates en très grande quantité et de pierres précieuses ; on n'a plus vu, depuis, autant d'aromates que ceux-là, offerts par la reine de Saba au roi Salomon. ¹¹ (En outre, la flotte de Hiram, qui rapportait de l'or d'Ofir, en rapporta aussi du bois d'almougghim en quantité énorme, et des pierres précieuses. ¹² De ce bois d'almougghim, le roi fit des rampes pour la maison de Dieu et pour la maison royale, des harpes et des luths pour les chantres. On n'a apporté ni vu de semblable On n'a apporté ni vu de semblable bois d'almougghim jusqu'à ce jour.) ¹³ A son tour, le roi Salomon donna à la reine de Saba tout ce qu'elle désirait et avait demandé, indépendamment des présents qu'il lui fit et qui furent dignes de sa puissance royale. Elle s'en retourna alors dans son pays avec ses serviteurs.

רש"י

נָתַן לְמַלְכַּת-שָׁבָא. נתינה זו אינה אלא לימוד חכמה
כָּל-חֶפְצָהּ. (בא אליה ונולד ממנה נבוכדנצר והחריב הבית שעמד ארבע מאות
ועשר שנים בחלק כל שנים עשר שבטים מהאר"י ז"ל)...

Rachi

Donna à la reine de Saba: ce don consiste en l'enseignement de sa sagesse.
Tout ce qu'elle désirait: (il s'est uni à elle et de cette union est né Nabuchodonosor qui a détruit le Temple qui avait perduré durant quatre cent dix ans sur la terre des douze tribus, au nom du Ari Zal).

בבא בתרא (טו):

א"ר יונתן כל האומר מלכת שבא אשה היתה אינו אלא טועה מאי מלכת שבא
מלכותא דשבא

Talmud de Babylone, Baba Batra 15b

Rabbi Yonathan a dit: quiconque affirme que la reine de Saba (*Malkat Saba*) était une femme se trompe. Que veut donc dire "*Malkat Saba*" ? Le royaume de Saba (*Mal'hout Saba*).

מהרש"א

מאי מלכת שבא מלכותא דשבא. לכאורה קשה דכל העניין הנאמר שם במלכות
שבא בלשון נקבה עד שמסיים ותען ותלך לארצה היא ועבדיה... ויש לפרש דה"ק
כל האומר מלכת שבא אשה היתה שאין היא מולכת אלא שהיא אשת המלך
וע"כ נקראת מלכה שבא ופי' מלכת אשת מלך כדרך כל המלכות אינו אלא תועה
ומאי מלכת שבא? שהיא בעצמה מלכותא דשבא והיא בעצמה מולכת וכן עוד
היום מלכות שאישה מולכת שם.

Maharcha

Que veut donc dire "*Malkat Saba*"? Le royaume de Saba. A priori cela semble difficile car tout le récit est au féminin jusqu'à sa conclusion: "Elle s'en retourna alors dans son pays avec ses serviteurs" ([Roi I 10,13](#))... Il faut donc expliquer ainsi: quiconque affirme que la reine de Saba était une femme, c'est-à-dire qu'elle était femme de roi est donc reine par conséquence, mais qu'elle ne régnait pas, se trompe. Que veut donc dire "*Malkat Saba*" ? Qu'elle était elle-même la reine et qu'elle régnait. Ainsi en est-il encore aujourd'hui où dans certaines contrées, ce sont des femmes qui règnent.

שמות רבה פרשה כז'

דָּבַר אַחַר, וַיִּשְׁמַע יְתְרוֹ, הֲדָא הוּא דְכָתִיב (ירמיה טז, יט): ה' עָזַי וּמְעָזִי וּמְנוּסִי בְיוֹם צָרָה אֶלֶיךָ גּוֹיִם יָבֹאוּ מֵאַפְסֵי אָרֶץ, אָמְרוּ יִשְׂרָאֵל לְהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא כְּשֶׁעָשִׂיתָ לָנוּ נִסִּים בְּיָם אֲמַרְנוּ לָךְ (שמות טו, ב): עָזִי וְזַמְרַת יְהוָה, הֲלוֹא שְׁמֵעָה רָחַב וּבָאָה וְדַבְּקָה בְּךָ, שְׁנֹאֲמַר (יהושע ב, ט י): וַתֹּאמֶר אֶל הָאֲנָשִׁים יְדַעְתִּי כִּי נִתַּן ה' לָכֶם אֶת הָאָרֶץ, כִּי שְׁמַעְנוּ אֶת אֲשֶׁר הוֹבִישׁ ה' אֶת מִי יָם סוּף, הֲוִי: ה' עָזִי וּמְעָזִי וּמְנוּסִי בְיוֹם צָרָה. כְּשֶׁעָשִׂיתָ נִסִּים בְּיָמַי שְׁלֹמֹה, שְׁנֹאֲמַר (שמואל א ב, י): וַיִּתֵּן עֵז לְמַלְכוֹ, לֹא בָּאת מִלְכַּת שְׁבָא וְשִׁבְחָהּ אוֹתָךְ, שְׁנֹאֲמַר (מלכים א י, א): וּמִלְכַּת שְׁבָא שְׁמַעַת אֶת שְׁמֵעַ שְׁלֹמֹה, וּמָה אָמְרָה (מלכים א י, ט): יְהִי ה' אֱלֹהֶיךָ בְרוּךְ אֲשֶׁר חָפֵץ בְּךָ.

Exode Rabah Section 27

⁴ Autre propos, "et Jéthro a entendu", c'est ce qui est écrit: "Eternel, ô ma force, mon appui et mon refuge au jour du malheur! Des peuples viendront à toi des confins de la terre" ([Jérémie 16,19](#)). Israël s'est adressé à Dieu lui disant: lorsque Tu nous as gratifié de prodiges sur les eaux nous t'avons dit: "Il est ma force et ma gloire, l'Éternel" ([Exode 15,2](#)). N'est-ce pas que Ra'hav a entendu, est venue et a adhéree ainsi qu'il est dit: "Je sais que l'Eternel vous a livré ce pays, que vous nous avez terrifiés, que tous les habitants du pays ont perdu courage à votre approche. Car nous avons appris comment l'Eternel a mis à sec devant vous les eaux de la mer des Joncs, quand vous êtes sortis de l'Egypte" ([Josué 2,9-10](#)), n'est-ce pas: "Eternel, ô ma force, mon appui et mon refuge au jour du malheur ! Des peuples viendront à toi des confins de la terre". Lorsque Tu as réalisé des prodiges au temps de Salomon, ainsi qu'il est dit: "Et Il donnera la puissance à son roi" ([Samuel I 2,10](#)), la reine de Saba n'est-elle point venue et ne t'a-t-elle pas loué, ainsi qu'il est dit: "La reine de Saba, instruite de la renommée que Salomon avait acquise" ([Roi I 10,1](#)). Et qu'a-t-elle dit: "Soit loué l'Eternel, ton Dieu, qui t'a pris en affection" ([Roi I 10,9](#)).

מדרש שוחר טוב פרשה א

א"ר ירמיה בר שלום מהו בחידות. אמרה לו אמת הוא שלמה ששמעתי עליך ועל מלכותך ועל חכמתך. אמר לה הן. אמרה לו אם אני שואלת מאתך אתה משיבני. אמר לה כי יי' יתן חכמה וגו'. אמרה לו מהו שבעה יוצאין ותשעה נכסנין, שנים מוזגין ואחד שותה. אמר לה בודאי שבעת ימי נדה יוצאין ותשעה ירחי הולד נכנסין. שני דדין מוזגין ואחד שותה. ועוד אני שואלת מהו אשה אומרת לבנה אביך אבי, זקנך בעלי, אתה בני ואני אחותך. אמר לה ודאי בנותיו של לוט היו...

Midrach Cho'har Tov Section 1

Rabbi Yirmiya fils de Chalom a dit: quelles étaient ces énigmes? Elle lui a dit: il est vrai Salomon que j'ai entendu à propos de toi, de ton royaume et de ta sagesse. Il lui a répondu: oui. Elle lui a dit: si je te pose une question tu me répondras? Il lui a répondu: "C'est l'Eternel, en effet, qui octroie la sagesse; de sa bouche émanent la science et la raison" ([Proverbes 2,6](#)). Elle lui demanda: qu'est-ce que sept qui sortent et neuf qui entrent, deux qui versent et un qui boit? Il lui a répondu: assurément il s'agit des sept jours d'impureté (qui suivent la menstruation) qui se terminent et des neufs mois de grossesses qui débutent. Deux seins versent et un seul (le nourrisson) boit. Encore une question, qu'en est-il d'une femme qui affirme à son fils: ton père est mon père, ton grand-père est mon mari, tu es mon fils et je suis ta sœur? Il lui a répondu: il s'agit assurément des filles de Lot (qui eurent une relation incestueuse avec leur père).

Traduction : www.sefarim.fr & David Horowitz